

INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (GE)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (GE)**

Codul: **LA1212**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Raluca SURDEANU, asistent doctorand**

Informații de contact: **raluca_tecusan@yahoo.com**

DESCRIEREA DISCIPLINEI

Principalul obiectiv al cursului este dobândirea de către studenți a unor competențe necesare în vederea abordării unor situații tipice de comunicare. Situațiile de comunicare vor viza în special comunicarea orală, dar și cea scrisă. O bună parte a cursului va fi dedicată domeniului marketing, scop în care studenții vor elabora la finalul semestrului un proiect conform instrucțiunilor primite. Activitatea la curs va consta dintr-o parte teoretică și aplicații practice ce se vor derula fie sub formă de muncă individuală, fie sub formă de lucru în echipă, elaborare de proiecte etc.

BIBLIOGRAFIE OBLIGATORIE

1. Ferreol, Gilles; Flageul, Noël, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*, Editura Polirom, Iași, 1998;
2. Toader, Mihaela (coord.), *Geschriebene und gesprochene Ausdruckstechniken*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
3. Bausinger, Hermann, *Typisch Deutsch. Wie deutsch sind die Deutschen?*, C. H. Beck Verlag, München, 2000;
4. Balle, Christel, *Tabus in der Sprache*, Verlag Peter Lang, Frankfurt am Main et al., 1990;
5. Hartley, Paul; Robins, Gertrud, *Manual of Business German*, Routledge, London/New York, 1996.

MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fotocopii ale textelor analizate.

PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introducere. Prezentarea domeniilor abordate.

Obiective:

1. introducere în metodologia de lucru;
2. prezentare succintă a obiectivelor din timpul semestrului: discursul, strategii de marketing, comunicare intra-instituțională.

Concepte, cuvinte cheie:

1. tehnici de exprimare;
2. analiză de text.

Curs practic 2

Tematică: Discursul.

Obiective: stabilirea aptitudinilor vorbitorului, structura unui discurs de succes, tipuri de discurs.

Concepte, cuvinte cheie:

1. comunicarea în public;
2. relația orator-public.

Metode de predare:

1. discutarea unor exemple de discurs.

Obligația studenților: analiza discursurilor unor personalități indicate de cadrul didactic (temă de casă).

Curs practic 3

Tematică: Discursul.

Obiective:

1. discutarea evaluărilor făcute de studenți;
2. discursul emoțional, exemple.

Concepte, cuvinte cheie:

1. alocuțiunea,
2. limbaj afectiv / emoțional

Curs practic 4

Tematică: Discursul.

Obiective:

1. alcătuirea unor alocuțiuni pentru diferite ocazii;
2. feed-back referitor la corectitudinea și calitatea cuvântării.

Concepte, cuvinte cheie:

1. lucru în echipă;
2. strategii;
3. limbaj corporal.

Curs practic 5

Tematică: Discursul.

Obiective:

1. definirea caracteristicilor discursului obiectiv, exemple.

Concepte:

1. studiu în echipă;
2. lucru individual.

Curs practic 6

Tematică: Discursul.

Obiective:

1. fixarea cunoștințelor legate de discursul obiectiv: referatul, înțelegerea conceptului de referat, prezentarea unor modele, precum și a tehnicilor de redactare.

Obligația studenților: elaborarea unor referate pe teme date (temă de casă).

Curs practic 7

Tematică: Discursul.

Obiective:

1. susținerea referatelor;
2. feed-back din partea colegilor și a cadrului didactic.

Curs practic 8

Tematică: Conferința.

Obiective:

1. organizarea unei conferințe;
2. stabilirea tematicii, a participanților;

3. atribuirea rolurilor.

Concepte, cuvinte cheie:

1. public țintă;
2. mediu de comunicare;
3. elemente de retorică.

Curs practic 9

Tematică: Conferința.

Obiective:

1. simulare de conferință.

Metode de predare:

1. susținerea unui număr de cuvântări de către studenți;
2. moderarea conferinței de către studenți.

Curs practic 10

Tematică: Comunicare intra-instituțională.

Obiective:

1. definirea relației angajator-angajat;
2. discutarea conceptului de limbaj corporal și recepția la nivel cultural.

Concepte, cuvinte cheie:

1. interviu;
2. head-hunting;
3. recrutare.

Curs practic 11

Tematică: Relația cu clientul.

Obiective:

1. definirea tipurilor de clienți, exemple;
2. depistarea strategiilor adecvate de tratare a persoanelor, în funcție de tipul în care se încadrează;
3. tratarea clienților dificili.

Curs practic 12

Tematică: Relația cu clientul.

Obiective:

1. strategii de racolare a clienților.

Concepte, cuvinte cheie:

1. client potențial;
2. perspectivă.

Curs practic 13

Tematică: Strategii de marketing.

Obiective: depistarea celor mai adecvate strategii de vânzare orientate către produs.

Concepte, cuvinte cheie:

1. conceptul de nișă;
2. limbaj apelativ.

Obligația studenților:

1. elaborarea unor proiecte de punere de piață a unui produs nou, conform strategiilor discutate (temă de casă, lucru în echipă).

Curs practic 14

Tematică: Proiect de marketing.

Obiective:

1. prezentarea proiectelor realizate de studenți.

MODUL DE EVALUARE

1. colocviu;
2. alte informații strict necesare: media se va face cu *Introducere în tehnica traducerii*.

DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
5. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
6. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Raluca Surdeanu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURS PRACTIC

Titlul modului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (GE)**

Titlul disciplinei: **Introducere în tehnica traducerii (GE)**

Codul: **LA1212**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlu științific: **Raluca Surdeanu, asistent doctorand**

Informații de contact: **raluca_tecusan@yahoo.com**

DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

Modulul se axează pe problematice și tehnici aflate în centrul practicii și studiilor de traductologie. Obiectivul principal al acestuia este familiarizarea studenților cu diverse strategii de traducere, coroborate cu asimilarea unor terminologii necesare în vederea traducerii unor texte din diferite domenii. În vederea atingerii acestui obiectiv, activitatea de curs este organizată în principal în jurul aplicației practice, care va fi însoțită de analize ale discursului și stilistice aplicate unor texte specifice aparținând limbii din și în care se efectuează traducerea.

Competențe:

Pe lângă dezvoltarea de aptitudini de traducere corespunzătoare, unul dintre obiectivele principale pe care și-l propune modulul este punerea la dispoziția studenților a cadrului teoretic și vocabularelor practice necesare observării variabilelor fundamentale în traducere, și anume a tipologiei și registrului textului, variabilelor de natură ideologică și tehnologică.

Metode de predare:

Activitatea la curs se va desfășura pe baza unor dezbateri legate de textele ce vor fi puse la dispoziția studenților, dezbaterile fiind completate de traducere propriu-zisă, în cadrul unei grupe sau individual.

BIBLIOGRAFIE OBLIGATORIE

1. Albrecht, J. et. al. (Hrsg.), *Translation und Interkulturelle Kommunikation*, 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, Frankfurt/Bern/ New York/Paris, 1987;
2. Koller, W.. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg. 1992
3. Nord, Ch. *Einführung in das funktionale Übersetzen*. Tübingen. 1993.
4. Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg 1988..
5. Reiß, K. und Vermeer, H.J.. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen 1984.

MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

Texte extrase din mass-media, texte din diferite domenii

PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, așteptări, cerințe.

Obiective:

1. introducere în metodologia de lucru;
2. discutarea problematicei și problemelor subiectelor de examen din sesiunea de iarnă;
3. prezentarea tipurilor de text pe care se va lucra;

4. expunerea așteptărilor și cerințelor pentru *curs practic*.

Curs practic 2

Tematică: Textul jurnalistic.

Obiective:

1. expunerea caracteristicilor tipului de text jurnalistic;
2. analiză de text.

Concepte, cuvinte cheie:

1. analiză;
2. descriere.

Curs practic 3

Tematică: Textul jurnalistic.

Obiective:

1. aplicarea conceptelor discutate la cursul practic anterior;
2. traducere adaptată.

Concepte, cuvinte cheie:

1. aplicare;
2. traducere.

Curs practic 4

Tematică: Textul jurnalistic.

Obiective:

1. selectarea materialului necesar pentru o pagină de ziar;
2. stabilirea obiectivelor editoriale;
3. aspecte meta-lingvistice.

Concepte, cuvinte cheie:

1. selectare;
2. informații;
3. analiză.

Curs practic 5

Tematică: Textul jurnalistic.

Obiective:

1. selectarea materialului necesar pentru o pagină de ziar;
2. stabilirea obiectivelor editoriale;
3. aspecte meta-lingvistice.

Concepte, cuvinte cheie:

1. selectare;
2. informații;
3. analiză.

Curs practic 6

Tematică: Textul publicitar.

Obiective:

1. caracteristicile limbajului publicitar;
2. încadrare în tipologia textuală corespunzătoare;
3. aspecte culturale.

Concepte, cuvinte cheie:

1. limbaj publicitar;
2. aspecte culturale.

Curs practic 7

Tematică: Textul publicitar.

Obiective:

1. materiale publicitare informative;
2. broșura;
3. traducere adaptată.

Concepte:

1. broșura;
2. traducere.

Curs practic 8

Tematică: Probleme de tehnică a traducerii.

Obiective:

1. definire text și context;
2. lipsa contextului;
3. fezabilitatea traducerii.

Concepte, cuvinte cheie:

1. context;
2. fezabilitate.

Curs practic 9

Tematică: Revizia.

Obiective:

1. familiarizarea cu tehnici de revizie;
2. standarde de traducere.

Concepte, cuvinte cheie:

1. lucru în echipă;
2. analiză;
3. revizor;
4. relația revizor-client.

Curs practic 10

Tematică: Revizia.

Obiective:

1. fixarea tehnicilor de revizuire a unei traduceri;
2. revizia traducerii efectuate de un coleg;
3. feed-back.

Concepte, cuvinte cheie:

1. lucru în echipă;
2. revizie.

Curs practic 11

Tematică: Traducerea literară.

Obiective:

1. definirea caracteristicilor textului literar;
2. analiză de text;
3. analiză în vederea traducerii.

Concepte, cuvinte cheie:

1. stil;
2. fidelitate.

Curs practic 12

Tematică: Traducerea literară.

Obiective:

1. fixarea cunoștințelor dobândite la cursul practic anterior.

Concepte, cuvinte cheie:

1. traducere;
2. feed-back.

Curs practic 13

Tematică: Proiect de traducere.

Obiective:

1. strategii de lucru în echipă;
2. relația cu clientul;
3. întocmirea unui proiect traductologic.

Concepte, cuvinte cheie:

1. coordonare;
2. comunicare în cadrul echipei de lucru.

Curs practic 14

Tematică: Proiect de traducere.

Obiective: Prezentarea proiectelor traductologice întocmite.

Obligația studenților: Studenții vor avea teme de casă corespunzătoare fiecărei unități a cursului practic.

MODUL DE EVALUARE

1. verificare pe parcurs;

Alte informații strict necesare: media se efectuează cu disciplina *Exprimare scrisă și orală*.

DETALII ORGANIZATORICE ȘI GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
5. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
6. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Raluca Surdean

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca
Anul universitar 2009-2010, semestrul al II-lea
Specializarea: Limbi Moderne Aplicate

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății